

【挾】giáp

對應華語	夾住
用例	挾咧
民眾建議	筴
用字解析	<p>臺灣閩南語有兩個字意義相近，都有平行的文白異讀，就是「夾」文讀音 kiap，變讀 giap，白話音 ngèh；「挾」文讀音 hiáp，變讀 giáp，白話音 ngèh。</p> <p>「夾」中古屬〈見〉母，清音，所以演變成現代的陰入聲 kiap，「挾」中古屬〈匣〉母，全濁音，所以演變成現代的陽入聲 hiáp。文讀音「夾」kiap 是黏住、抓緊的意思，如「囡仔共老母夾牢咧，驚見碾落塗跤。」至於 hiáp 音在口語中不用。</p> <p>這兩個字一清一濁，其實都是一音之轉，意義上有一點分化，如白話音「夾菜」ngèh-tshài 的「夾」指用器具夾住菜，是個及物動詞；「挾」ngèh 通常用為被動的不及物動詞，如「挾佇中央」，是被夾在中間的意思。</p> <p>文讀音 giap 和 giáp 是聲母濁化而成的的俗讀音，通常用於名詞化 giap-á和 giáp-á，都是夾子的意思，giáp 也可以當動詞用，如「挾佇跤縫」（夾在兩股之間）。為了分別音讀，giáp 和 ngèh 都用「挾」字，但 giáp 特別用「筴」表示。</p> <p>有讀者建議用「筴」字表 giáp。按「筴」字音同夾（文讀音 kiap），本義是用為「筴」法的竹子。《茶經》：「火筴，一名箸」，就是夾炭的夾子，臺灣閩南語叫做 hué-ngèh（通常寫成「火筴」），也叫 hué-tī（火箸）。可見「筴」的白話音可以讀為 ngèh，但沒有證據可以讀成 giáp。</p>

【緣投】ian-tâu

對應華語	英俊
用例	緣投囡仔、人緣投
異用字	媽頭、媽投

民眾建議	沿投、艷投、英都
用字解析	<p>臺灣閩南語英俊說 ian-tâu，通常寫成「緣投」。「緣投」取義於「投緣」之義，英俊的男子事實上比較容易投緣。不過這可能是一種通俗語源的解釋。其本字為何，值得做語源學的討論。</p> <p>首先討論「緣」字，「緣」iân 陽平聲，但是「緣投」也可以說成 ian，陰平聲，它的本字應該是「媯」。《說文》：「媯，長貌。」《玉篇》：「媯，長美貌。」《集韻》：「於虔切」(ian)。由此可見，「媯」是緣投的「緣」的本字，而民間確實也有「媯投」的寫法。iân 音可能是後起的音變。</p> <p>又有關「媯投」的 tâu，雖然習用「投」字，但「投」字義不洽，不過是個借音字而已，其本字可能是「頭」。「頭」音 thâu，聲母似有不合，但中古屬〈定〉母，全濁音。全濁音在閩南語有多半唸不送氣，唸 tâu 是正例。「頭」與「投」同屬〈定〉母，「投」字通常唸成 tâu，如「南投」、「林投」都唸成 tâu，但是「走投無路」的「投」大多數唸成 thâu，也有唸成 tâu 的，俗寫為「頭」。由此看來，說 ian-tâu 的本字是「媯頭」，也說得通，並且民間確實有「媯頭」的寫法。附帶提起的是「頭」與「投」二字同音，常常互相假借。閩南語 thâu-lōo 的本字是「投路」，俗作「頭路」；ian-tâu 的本字應該是「媯頭」，俗作「媯投」或「緣投」，剛好互換。</p> <p>本部為了尊重民間習用字，建議寫成「緣投」，但也保留「媯投」、「媯頭」作為異用字。至於民眾建議寫成沿投、艷投、英都，音義都不合，而且也缺乏習用基礎，也就不考慮了。</p>

臺灣閩南語推薦用字（第 1 批）內容：

http://www.edu.tw/EDU_WEB/EDU_MGT/MANDR/EDU6300001/bbs/300iongi_960523.pdf



本著作係採用創用CC「姓名標示-非商業性-禁止改作」2.5 臺灣版授權條款釋出。創用CC詳細內容請見：

<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/2.5/tw/>